

DB46

海 南 省 地 方 标 准

DB 46/T 506.5—2020

公共场所标识标牌英文译写规范

第 5 部分：文化娱乐

Guidelines for the Use of English in Public Signs—
Part 5: Culture and Entertainment

2020 - 07 - 15 发布

2020 - 07 - 20 实施

海南省市场监督管理局

发 布

目 次

前 言 11

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

 3.1 文化场馆 1

 3.2 娱乐场所 1

4 翻译方法和要求 1

 4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称 1

 4.2 文化娱乐服务信息 2

 4.3 词语选用和拼写方法 2

 4.4 语法和格式 2

5 书写要求 2

附录 A（资料性附录） 文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例 3

 A.1 说明 3

 A.2 文化场馆和娱乐场所 3

附录 B（资料性附录） 文化娱乐服务信息英文译法示例 7

 B.1 说明 7

 B.2 文博、会展场馆服务信息 7

 B.3 传统节庆与民艺 9

 B.4 图书馆服务信息 11

 B.5 影视剧院服务信息 15

 B.6 文化娱乐类通用服务信息 17

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第5部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省翻译协会、海南职业技术学院。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、马海燕、朱志敏、王琳、吴肖淮、张琳、
王胜、康拜英、宋国选、李爽、宋效明、肖笛、王美惠、郑亦倩。

公共场所标识标牌英文译写规范

第5部分：文化娱乐

1 范围

本文件规定了文化和娱乐领域标识标牌英文翻译和书写的译写方法和要求以及书写要求。
本文件适用于海南省文化场馆和娱乐场所名称、文化娱乐服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.4 公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐
DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.4界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

文化场馆 cultural venue

向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

[来源GB/T 30240.4-2017，3.1]

3.2

娱乐场所 recreational venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所，以及供社会公众使用或享用的娱乐型建筑和设备。

注：娱乐设施包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧、综合公园等。

[来源GB/T 30240.4-2017，3.2]

4 译写方法和要求

4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.1.1 博物馆、科技馆、纪念馆等均译作 Museum。文史馆应译作 Research Institute of Culture and History。

4.1.2 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 Exhibition Centre 或 Exhibition Hall。

4.1.3 美术馆、艺术馆均译作 Art Gallery 或 Art Museum。画廊直接译作 Gallery。

4.1.4 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 Cinema。“影城”一般也应译作 Cinema,特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 Cinema City 或 Cineplex。

4.1.5 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作 Theatre。

4.1.6 社区文化(活动)中心译作 Community Cultural Centre。文化宫的“宫”可以沿用 Palace。

4.1.7 场馆和场所的名称译写宜保留一定的灵活性,对部分场馆和场所名称可意译以突出其辨识度,如:“万绿园”,可译作 Evergreen Park;“世纪公园”,可译作 Century Park。

4.1.8 其他文化场馆和娱乐场所名称的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 文化娱乐服务信息

4.2.1 文物一般译作 Cultural Relic 或 Cultural Property,专指古董时也可译作 Antique。

4.2.2 文物的级别可采用“序数词+Grade(或 Class)”的方法译写,也可采用“Grade(或 Class)+基数词”的方法译写,如一级文物可译作 First Grade(或 Class) Cultural Relic(或 Property),也可译作 Grade(或 Class) One Cultural Relic(或 Property)。

4.2.3 远古时代译作 Age。如:“新石器时代”,译作 Neolithic Age。

4.2.4 历史年代包括朝代和年代,朝代译作 Dynasty,具体的朝代名称采用汉语拼音,如:“唐朝”,译作 The Tang Dynasty。朝代名称中包含的方位词应采用英文翻译,如:“西汉”,译作 The Western Han Dynasty;“后晋”,译作 The Later Jin Dynasty。

4.2.5 电影放映厅译作 Theatre 或 Screen,不同的放映厅用“ Theatre+阿拉伯数字”或“ Screen+阿拉伯数字”的方式进行译写,如 1 号放映厅译作 Theatre 1 或 Screen 1。

4.2.6 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+Floor”的方法译写,如:一层 First Floor。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 Stalls(正厅)、Mezzanine(楼厅)、Balcony(像阳台一样的包厢)、Box(一间间隔开的包厢)的,可沿用。

4.2.7 座位的排译作 Row,座译作 Seat,如 3 排 5 座译作 Row 3, Seat 5。

4.2.8 其他文化娱乐服务信息的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.2 的各项要求。具体参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式,如:当场票购票窗口 Rush Tickets;用在指示实物的标志里一般用单数形式,如:当场票 Rush Ticket。

4.4.2 英文人称、时态和单复数用法等应符合 DB46/T 506.1-2020 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB46/T 506.1-2020 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1～表A.2给出了文化场馆和娱乐场所名称通名英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 文化场馆和娱乐场所

文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例见表A.1、表A.2。

表A.1 文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(文博场馆)	
1	博物馆	Museum
2	历史博物馆	History Museum 或 Museum of History
3	自然博物馆	Natural History Museum 或 Museum of Natural History
4	民族博物馆	Ethnographic Museum 或 Museum of Ethnography
5	民俗博物馆	Folk Museum 或 Folklore Museum
6	文史馆；文史研究馆	Research Institute of Culture and History
	(会展场馆)	
7	展览馆；展示馆	Exhibition Centre 或 Exhibition Hall
8	陈列馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
9	展览中心	Exhibition Centre
10	会展中心	Convention and Exhibition Centre
11	城市规划展示馆	Urban Planning Exhibition Centre 或 Urban Planning Exhibition Hall
	(科技馆)	
12	科技馆	Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology
13	体验馆	Exploration Hall 或 Discovery Hall
14	体验中心	Exploration Centre 或 Discovery Centre (Centre 均可译作 Zone)
	(美术、艺术场馆)	

表 A.1 文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
15	美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
16	中国画馆	Gallery of Chinese Paintings
17	西洋画馆	Gallery of Western Paintings
18	画廊	Gallery
	（图书馆）	
19	图书馆	Library
20	数字图书馆	Digital Library
21	少年儿童图书馆	Children's Library
	（影视剧院）	
22	剧院；剧场	Theatre
23	大剧院	Grand Theatre
24	电影院	Cinema 或 Movie Theatre
25	歌剧院	Opera House
26	影城	Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theatre
27	特效影视剧场	Simulation Theatre
28	音乐厅	Concert Hall
29	大舞台	Stage
30	歌舞剧场	Opera Theatre 或 Opera House
	（文化单位）	
31	演出社	Performing Arts Troupe
32	文化馆	Cultural Centre
33	社区文化馆	Community Cultural Centre
34	活动中心	Activity Centre
35	青少年活动中心	Youth Activity Centre
36	老年活动中心	Senior Activity Centre
37	少年宫	Children's Palace
38	艺术培训中心	Arts Education Centre
	（娱乐场所）	
39	网吧；网咖	Internet Café
40	电子游戏厅；电子游艺厅	Video Game Arcade 或 Video Game Centre
41	休闲会馆；会所；俱乐部	Leisure Club 或 Recreation Club 或 Club
42	歌厅	KTV 或 Karaoke Bar 或 Karaoke Parlor
43	舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
44	KTV 包房	KTV Room

表A.2 代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	海南省图书馆	Hainan Library
2	海南省歌舞剧院	Hainan Opera and Dance Drama Theatre
3	海南省琼剧院	Hainan Qiong Opera Theatre
4	海南省琼剧会馆	Hainan Qiong Opera Guild
5	海南戏院	Hainan Theatre
6	海南省群众艺术馆（海南省非物质文化遗产保护中心）	Hainan Folk Arts Centre (Hainan Centre for Intangible Cultural Heritage Protection)
7	海南省图书馆协会	Hainan Library Association
8	海南省古籍保护中心	Hainan Centre for Ancient Books Preservation
9	海南省民族博物馆	Hainan Ethnographic Museum
10	海南省文物考古研究所	Hainan Institute of Archaeology
11	中国（海南）南海博物馆	China (Hainan) Museum of the South China Sea
12	文物保护与修复中心	Centre for Cultural Relics Preservation and Restoration 或 Centre for Cultural Properties Preservation and Restoration
13	南海水下考古研究中心	Research Centre for the South China Sea Underwater Archaeology
14	海上流动博物馆	Maritime Mobile Museum
15	金牛岭公园	Jinniuling Park
16	美舍河凤翔湿地公园	Meishe River/Fengxiang Wetland Park
17	白沙门公园	Baishamen Park
18	人民公园	Renmin Park
19	万绿园	Evergreen Park
20	滨海公园	Binhai Park
21	世纪公园	Century Park
22	白鹭公园	Egret Park
23	东岸湿地公园	Dong'an Wetland Park
24	抱坡溪湿地公园	Baopoxi Wetland Park
25	红树林公园	Mangrove Park
26	金鸡岭桥头公园	Jinjiling Qiaotou Park
27	三亚湾滨海带状公园	Sanya Bay Coastal Belt Park
28	名花公园	Minghua Park
29	月川生态绿道	Yuechuan Eco-Trail

表A.2 代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
30	鹿回头滨河公园	Luhuitou Riverside Park
31	丰兴隆生态公园	Fengxinglong Eco-Park
32	红树林生态公园	Mangrove Eco-Park
33	南茶公园	Nancha Park
34	镜湖公园	Jinghu Park
35	滨海新区大桥公园	Binhai New District Bridge Park
36	万泉河公园	Wanquan River Park

附 录 B
(资料性附录)
文化娱乐服务信息英文译法示例

B.1 说明

- 表B.1～表B.5给出了文化娱乐服务信息英文译法示例。各表的英文中：
- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
 - b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
 - c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
 - d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
 - e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：借书处 **Circulation Desk**，在设置于该处所的标志中可以省略 **Desk**，译作 **Circulation**；
 - f) 展馆的“馆”译作 **Gallery** 或 **Hall**，商店译作 **Store** 或 **Shop**，本附录在相关条目的译文中省略后一种译法。

B.2 文博、会展场馆服务信息

文博、会展场馆服务信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(展览性质、展示设施)	
1	巡回展览	Travelling Exhibition 或 Itinerant Exhibition
2	主题展览	Themed Exhibition
3	综合性展览	General Exhibition 或 Comprehensive Exhibition
4	展板	Display Board 或 Display Panel
5	展柜	Showcase 或 Display Case
6	展架	Display Rack 或 Display Shelf
	(功能区域、场所)	
7	展厅	Exhibition Hall
8	展场；展区	Exhibition Area 或 Display Area
9	体验区	Exploration Area 或 Discovery Area (Area 均可译作 Zone)
10	观赏区	Viewing Area
11	表演区	Performance Area

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
12	触摸区	Hands-On Area 或 Touch Area
13	视听区	Audio-Visual Area
14	视听室	Audio-Visual Room
15	休闲区	Leisure Area
16	展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
17	青铜器馆	Bronze Gallery 或 Bronzes （Gallery 可以省略）
18	瓷器馆	Porcelain Gallery 或 Porcelains （Gallery 可以省略）
19	玉器馆	Jade Gallery （Gallery 可以省略）
20	漆器馆	Lacquer Gallery （Gallery 可以省略）
21	书画馆；字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery （Gallery 可以省略）
22	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery （Gallery 可以省略）
23	油画馆	Oil Paintings Gallery （Gallery 可以省略）
24	古代珍宝馆	Ancient Treasures Gallery （Gallery 可以省略）
25	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery （Gallery 可以省略）
26	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery （Gallery 可以省略）
27	展室；陈列室	Exhibition Room 或 Display Room
28	标本室	Specimen Room
	（展品及其说明）	
29	展品	Exhibits
30	文物	Cultural Relic 或 Cultural Property
31	馆藏（指文物）	Museum Collection
32	民间收藏（指文物）	Private Collection
33	复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
34	模型	Model （注意根据展出的模型数量选择使用单复数）
35	艺术品	Artwork
36	工艺美术品	Arts and Crafts
37	手工艺品	Handicrafts
38	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
	（功能及服务设施）	
39	场馆简介	Introduction
40	场馆示意图；导览图	Map
41	导览册	Guides
42	导览机；语音导览	Audio Guide 或 Multimedia Guide
43	讲解服务	Guide Service

B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
44	团队入口	Group Entrance
45	团体接待	Group Reception
46	纪念品商店	Souvenir Store 或 Gift Store〔Store 可以省略〕
	（提示、指示、说明信息）	
47	馆内布展，暂停开放	Temporarily Closed for Exhibition Preparation
48	请爱护文物	Please Show Respect for Cultural Relics〔Relics 也可作 Properties〕
49	请勿触摸展品	Please Do Not Touch 或 Hands Off
50	请继续参观；参观由此向前；由此参观	This Way Please
51	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
52	原路返回	Return the Same Way You Came
53	文物鉴定〔多为古董〕	Antique Authentication 或 Antique Appraisals
54	展品不外售	Not for Sale

B.3 传统节庆与民艺

代表性传统节庆与民艺等英文译法示例见表B.2。

表B.2 代表性传统节庆与民艺英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	琼侨歌谣	Folk Songs of Overseas Hainanese
2	黎族民间故事	Li Folk Stories
3	海螺姑娘传说	The Legend of Conch Fairy
4	临高渔谚	Lingao Fishermen's Proverbs
5	黎从六之歌	The Story of Li Congliu
6	儋州调声	Danzhou Folk Songs
7	崖州民歌	Yazhou Folk Songs
8	黎族民歌（琼中黎族民歌、润方言民歌）	Li Folk Songs
9	海南八音器乐	Hainan Traditional Octet Music
10	海南斋醮科仪音乐	Hainan Daoist Ritual Music
11	黎族竹木器乐	Li Bamboo and Wood Instrumental Music
12	儋州山歌	Danzhou Mountain Ballad
13	临高渔歌	Lingao Lilimei Fishermen's Songs
14	海南苗族民歌	Miao Folk Songs
15	黎族赛方言长调	Li Folk Songs in Sai Dialect
16	海南军歌	Hainan Ballad in Jun Dialect

表 B.2 代表性传统节庆与民艺英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
17	海南村话民歌	Hainan Folk Songs in Cun Dialect
18	盬歌	Hainan Tanka Fishermen's Songs
19	黎族打柴舞	Li Bamboo Pole Dance
20	老古舞	Li Ancestor Worship Dance
21	黎族钱铃双刀舞（陵水钱铃双刀舞、琼中 咚铃伽）	Li Rod and Two Daggers Dance
22	盅盘舞（文昌盅盘舞、临高盅盘舞）	Li Dish and Fan Dance
23	黎族舂米舞	Li Rice-Husking Dance
24	黎族共同舞	Li Solidarity Dance
25	黎族面具舞	Li Mask Dance
26	海南苗族招龙舞	Miao Dragon Worship Dance
27	海南苗族盘皇舞	Miao Ancestor Worship Dance
28	海南虎舞	Hainan Tiger Dance
29	海南麒麟舞	Hainan Kylin Dance
30	琼剧	Hainan Opera
31	临高人偶戏	Lingao Traditional Puppet Show
32	海南公仔戏（三江公仔戏、文昌公仔戏）	Hainan Puppet Show
33	海南斋戏	Hainan Folk Ritual Opera
34	海南椰雕	Hainan Coconut Shell Carving
35	花瑰艺术	Chengmai Wood Carving
36	海南贝雕	Hainan Shell Carving
37	龙塘雕刻艺术	Longtang Carving
38	传统炭画像工艺	Traditional Charcoal Drawing
39	黎族传统剪纸艺术	Li Traditional Paper-Cutting
40	黎族传统体育与游艺（拉乌龟、赶狗归坡 等）	Li Traditional Sports and Entertainment (pulling tortoises, driving dogs back to the slope, etc.)
41	黎族传统纺染织绣技艺	Li Traditional Textile Techniques of Spinning, Dyeing, Weaving and Embroidering
42	黎族树皮布制作技艺	Li Bark-Cloth Making Techniques
43	黎族船形屋营造技艺	Li Boat-Shaped Hut Building Techniques
44	海南三月三	Hainan Sanyuesan Festival
45	换花节	Flower Exchange Festival
46	军坡节	Junpo Festival

B.4 图书馆服务信息

图书馆服务信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 图书馆服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(借书、还书)	
1	借书处	Circulation
2	办证处 (指借书证)	Card Service
3	视障人士书刊借阅处	Circulation for Readers With Visual Impairment
4	听障人士书刊借阅处	Circulation for Readers With Hearing Impairment
5	还书处	Book Drop 或 Book Return
6	逾期交费	Overdue Payment
7	自助还书机	Self-Service Kiosk
	(阅览)	
8	阅览部; 阅览处; 阅览室	Reading Room
9	儿童阅览室	Children's Reading Room
10	电子阅览室	Digital Reading Room
11	期刊阅览室	Periodicals Reading Room
12	综合阅览室	General Reading Room
13	视障人士阅览区	Reading Area for People With Visual Impairment
14	档案室	Archives Room
15	典藏文献书库	Closed Stacks
16	音乐文献室	Musical Documents Collection
17	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
18	请出示读者证	Please Show Your Library Card
19	请爱护书籍	Please Handle Books With Care
20	阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet
21	阅后请放回原处	Please Reshelve Books in the Original Location
22	阅后请放入书车, 不要放回原处。	Please do not reshelve books. Return them to the book trolley.
23	只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed Except Water
	(检索及相关服务提示)	
24	读者服务处	Reader Services
25	目录咨询	Catalog Information
26	图书查询 (自助)	Book Search (Self-Service)
27	图书查询服务 (人工服务)	Book Search Services

表B.3 图书馆服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
28	公共检索	Catalog Search
29	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
30	书名目录	Title Catalog 或 Catalog by Title
31	著者目录	Author Catalog 或 Catalog by Author
32	分类目录	Subject Catalog 或 Catalog by Subject
33	图书借阅排行榜	Frequently Borrowed Books List（Frequently也可作Most）
34	畅销书	Bestsellers
35	推荐图书	Recommended Books（Books 可以省略）
36	新书推荐	New Arrivals
37	新刊推荐	New Periodicals
38	图书预定	Book Reservation
	（图书分类）	
39	一文学类	Literature
40	小说	Fiction
41	传记纪实	Biography and Non-Fiction
42	诗歌	Poetry
43	散文	Prose
44	古典文学	Classical Literature
45	古籍	Ancient Books 或 Ancient Texts
46	一艺术类	Arts
47	美术	Fine Arts
48	音乐	Music
49	戏剧	Theatre and Drama
50	民间工艺	Folk Handicrafts
51	舞蹈	Dance
52	影视	Films and Television
53	摄影	Photography
54	书法	Calligraphy
55	设计	Design
56	一学术类	Academics
57	政治	Politics
58	经济	Economics
59	文化	Culture
60	法学	Law

表B.3 图书馆服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
61	语言文字	Linguistics and Philology
62	国际关系	International Relations
63	心理学	Psychology
64	社会学	Sociology
65	人类学	Anthropology
66	哲学	Philosophy
67	宗教	Religion
68	新闻	Journalism
69	体育	Sports
70	—商务类	Business Administration
71	管理	Administration and Management
72	金融证券	Finance and Securities
73	保险	Insurance
74	财会	Accounting
75	贸易	Trade
76	营销	Marketing
77	广告	Advertising
78	投资理财	Investment and Finance
79	—科学类	Science
80	环境	Environment
81	生物	Biology
82	数学	Mathematics
83	物理	Physics
84	化学	Chemistry
85	医学	Medicine
86	动物	Zoology
87	植物	Botany
88	天文	Astronomy
89	地理	Geography
90	考古	Archaeology
91	军事	Military Science
92	基础科学	Basic Sciences
93	—实用类；生活类	Crafts, Hobbies and Home
94	休闲娱乐	Leisure and Entertainment

表B.3 图书馆服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
95	家居	House and Home
96	服饰美容	Fashion and Beauty
97	旅游	Travel
98	保健	Health and Fitness
99	生活百科	Home Life
100	—教育类	Education
101	幼儿教育	Preschool Education
102	小学教育	Primary Education
103	中学教育	Secondary Education
104	高等教育	Higher Education
105	成人教育；继续教育	Adult Education 或 Continuing Education
106	职业教育	Vocational Education
107	留学	Studying Abroad
108	外语	Foreign Languages
109	科普读物	Popular Science
110	教材及辅导资料	Textbooks and Supplementary Materials
111	—工程类	Engineering
112	电机	Electrical Engineering
113	电子	Electronic Engineering
114	力学	Dynamics 或 Mechanics
115	水利	Hydraulic Engineering
116	航空航天	Aerospace
117	建筑	Architecture
118	交通运输	Transportation
119	材料	Materials
120	机械	Mechanical Engineering
121	工业	Industrial Engineering
122	仪器仪表	Instruments and Apparatus
123	能源与环境	Energy and Environment
124	—电脑类	Computer
125	基础	Basics
126	软件	Software
127	硬件	Hardware
128	网络通信	Network Communications

表B.3 图书馆服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
129	—工具书类	Reference
130	字典；词典；辞典	Dictionaries
131	—综合类	General
132	百科	Encyclopedia
133	统计	Statistics
134	年鉴	Yearbooks
135	名录；名人录	Directories 或 Who's Who
136	索引	Indexes
137	旧书	Used Books 或 Second-Hand Books
138	手稿	Manuscripts
139	录像资料	Video-Recordings
140	音像资料	Audio-Video Recordings
141	儿童读物	Children's Books
142	有声读物	Audio Books

B.5 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 影视剧院服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
	（票务服务）	
1	售票处	Box Office 或 Tickets
2	会员售票处	Membership Tickets
3	会员自动售票机	Ticket Vending Kiosk (Members Only)
4	会员卡充值处	Top up Membership Card Here
5	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
6	团体票	Group Tickets （Tickets 可以省略）
7	优惠票	Concession Ticket
8	当场票	Rush Ticket （Ticket 可以省略）
9	影票售出谢绝退换	No Refunds or Exchanges
10	___米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ___m (___Ft) （括号中“ ___”写出换算后对应的英尺数值）
	（影片排片信息）	

表B.4 影视剧院服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
11	即将上映	Coming Soon 或 Upcoming Movies
12	正在上映	Now Showing 或 Now Playing
13	上午场	Morning Shows
14	下午场	Afternoon Shows 或 Matinee
15	夜场	Late-Night Shows
16	通宵场	All-Night Shows
17	进口片；原版引进	Imported
18	反转片	Reversal Film
19	影片排行榜	Ranking
20	院线	Theatre Chain
21	上线（影片）	Playing in Theatres
22	下线（影片）	No Longer Showing
	（出入口、通道）	
23	观众入场门	Entrance
24	观众通道	Audience Passage（Passage 可以省略）
25	演员专用通道	Performers Passage 或 Performers Only（用于 Passage 可以省略的场合）
26	贵宾通道	VIP Passage（Passage 可视场合省略）
27	非演职人员请勿入内；观众止步	Performers and Staff Only
	（放映厅）	
28	电影放映厅	Theatre 或 Screen
	（座位区、座位号）	
29	单号；单号区	Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats
30	双号；双号区	Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats
31	前区	Front Section
32	中区	Central Section
33	无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating
34	观众席	Auditorium
35	贵宾席	VIP Seats
36	贵宾区	VIP Section
37	贵宾间	VIP Box
38	___排	Row___
39	___座	Seat___

表B.4 影视剧院服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
	（功能处所）	
40	灯光控制室	Lighting Control Room
41	音响控制室	Sound Control Room
42	视频转播室	Video Control Room
43	化妆间	Dressing Room
44	排练厅	Rehearsal Room
45	演播厅	Studio
46	休息区	Waiting Room 或 Lounge; Green Room（专指演员休息室）
	（提示信息）	
47	请提前___分钟进场	Please Arrive ___ Minutes Prior to the Show 或 Please Arrive ___ Minutes Before the Show Begins（在“___”中填入具体数字）
48	请准时入场，对号入座，迟到的观众请待幕间安静时，入场就近入座。	Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, please take the nearest seat during the intermission.
49	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
50	欣赏交响乐曲时，乐曲的乐章之间，请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
51	演出进行中，请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in progress. Please keep quiet and remain seated.
52	影院内禁止携带宠物	No Pets Allowed in Theatre
53	影院内严禁摄影、录音及录像	No Photography or Recording Allowed
54	影片放映期间请关闭您的手机	Please Switch off Your Mobile Phone During the Show（Switch 也可作 Turn）

B.6 文化娱乐类通用服务信息

文化娱乐类通用服务信息英文译法示例见表B.5。

表B.5 文化娱乐类通用服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（功能设施信息）	
1	身份证登记	ID Card Required
2	失物招领	Lost and Found
3	婴儿车服务	Strollers 或 Stroller Rental
4	雨具租用	Umbrella Rental
5	小卖部	Shop

表B.5 文化娱乐类通用服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
	（限令禁止信息）	
6	禁止出入	No Passage 或 No Entry or Exit
7	非请莫入	No Entry Unless Authorized
	（指示指令信息）	
8	请排队等候入场	Please Line Up 或 Please Wait in Line
9	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
10	请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean
11	请关闭通讯设备	Please Switch Off Your Mobile Devices （Switch 也可作 Turn）
12	请将通讯工具设置为静音	Please Mute All Mobile Devices
	（提示说明信息）	
13	开放时间	Opening Hours
14	闭馆时间	Closing Time
15	敬告	Notice
16	暂停开放	Temporarily Closed
17	免费开放	Free Admission
18	收费项目；有偿服务项目	Pay Items
19	代办邮寄；邮购服务	Mailing Service